

From:

活化@Heritage
活化歷史建築通訊
A Newsletter on Revitalisation

To: Our friends

Date: Issue No.80 March 2022

發展局文物保育專員辦事處推出 Instagram 社交平台帳號 Launch of the Instagram Page of the Commissioner for Heritage's Office of the Development Bureau

HK
Heritage
LIVE!

為與公眾保持聯繫，長遠推廣香港的文物保育工作，發展局文物保育專員辦事處於今年一月初開設Instagram社交平台帳號。

帳號名為「活歷·香港」“HK Heritage LIVE”，寓意歷史建築富有活力，以及介紹歷史建築如何透過保育及活化獲注入新生命。帳號名稱中的“LIVE”亦意指對文物保育議題適時的應對和關注。

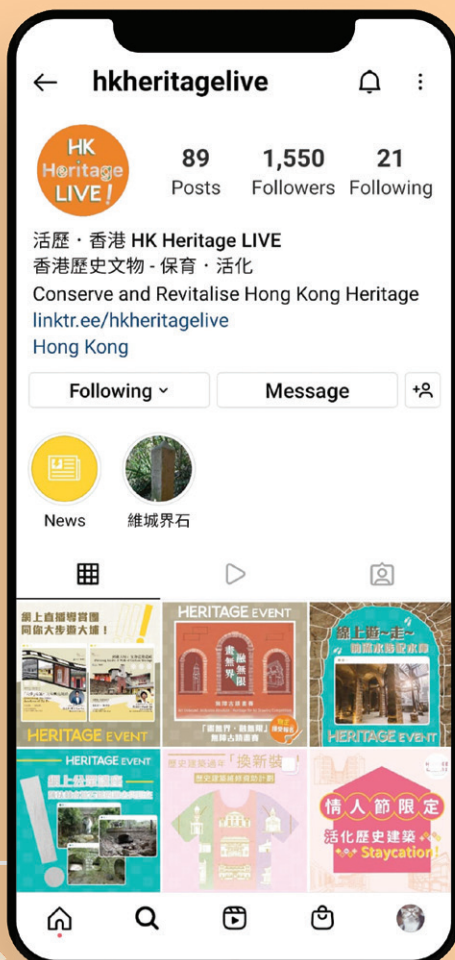
In early January, the Commissioner for Heritage's Office (CHO) of the Development Bureau launched an Instagram page to stay connected with the public for the purpose of enhancing the long-term promotion of heritage conservation in Hong Kong.

The Instagram page is named “HK Heritage LIVE” (@hkheritagelive), representing the liveliness of built heritage and showing how historic buildings receive a new lease of life through conservation and revitalisation. “LIVE” also indicates an immediate response to the heritage issue timely.



「活歷·香港」Instagram帳號涵蓋有關本港歷史建築和文物保育的多元化內容，包括：

1. 歷史建築的有趣知識和建築特色
2. 與歷史建築相關的生活專題，如建築內的餐飲、購物和攝影地推介等
3. 有關營運歷史建築的非牟利機構之專題故事和採訪
4. 政府在香港推行的文物保育工作及最新消息
5. 由文物保育專員辦事處、古物古蹟辦事處及各歷史建築營運機構舉辦的活動



HK Heritage LIVE covers diversified content related to built heritage and heritage conservation in Hong Kong, including:

1. Heritage fun facts and architectural features of historic buildings
2. Heritage lifestyle topics ranging from food and beverage to shopping and photo-taking at historic buildings
3. Insider stories and interviews with the non-profit-making organisations that run the historic buildings
4. Updates and news about the latest government's efforts in heritage conservation in Hong Kong
5. Events organised by the CHO, Antiquities and Monuments Office and operators of various historic buildings



發展局
文物保育專員辦事處
Commissioner for Heritage's Office
Development Bureau

HK Heritage LIVE!

帖文花絮 Post Highlights :

有趣知識 Heritage Fun Fact



生活專題 Heritage Lifestyle



最新消息 Heritage News



活動速報 Heritage Event



立即關注「活歷·香港」(@hkheritagelive)，緊貼本港文物保育的最新動向。

To keep abreast of developments in heritage conservation in Hong Kong, please visit and follow "HK Heritage LIVE" (@hkheritagelive).

2021年香港建築文物保護師學會 — 建築文物保育大獎得獎名單公布

Winners of 2021 HKICON Conservation Awards

香港建築文物保護師學會於2022年3月公布2021年香港建築文物保育大獎的三個得獎項目。前法國外方傳道會大樓榮獲活化大獎，中環街市則獲頒此類別的特別表揚獎。前政務司官邸則為第三個得獎項目，獲頒復修特別表揚獎。

The Hong Kong Institute of Architectural Conservationists (HKICON) announced the three winners of the 2021 HKICON Conservation Awards in March 2022. The Former French Mission Building was awarded the winner in the adaptive reuse category and Central Market received a special mention in the same category. Island House was the third winning project that was conferred a special mention in the restoration category.

活化大獎

Winner - Adaptive Reuse Category

項目 Project:

前法國外方傳道會大樓

Former French Mission Building

地址：中環炮台里1號

Location: 1 Battery Path, Central



前法國外方傳道會大樓
Former French Mission Building

相片來源：建築署

Photo Source: Architectural Services Department

前法國外方傳道會大樓項目把香港其中一幢重要法定古蹟活化予法律相關組織使用及作相關用途，新用途恰當地尊重其原來的文物價值。項目透過移除後期與原本建築設計無關的部份，保留了地方精神，並還原建築原貌及真實性，充分展示了具水準的建築修復工程。項目乃建基於深入研究，以及仔細的保育管理計劃，成功打造了一個香港文物保育示範的最佳例子。

The adaptive reuse of the Former French Mission Building has revitalised one of Hong Kong's most significant declared monuments for use by law-related organisations and related purposes, an appropriate new use that respects its heritage significance. The project demonstrates standard-setting restoration of the building fabric by removing previous unsympathetic interventions, which safeguards the spirit of the place and enhances authenticity. The work is underpinned by a detailed conservation management plan and in-depth research, which has delivered a project that is an exemplar of conservation best practice in Hong Kong.

活化特別表揚獎 Special Mention - Adaptive Reuse Category

項目 Project: 中環街市 Central Market

地址：中環德輔道中80號

Location: 80 Des Voeux Road Central, Central



中環街市
Central Market

相片來源：AGC Design Limited 及市區重建局
Photo Source: AGC Design Limited and Urban Renewal Authority

中環街市活化項目透過打造一個能夠包羅不同活動的共融公共空間，為這座香港碩果僅存之一的現代主義建築賦予新生命，拯救了這座自2003年起長年關閉丟空而日漸脆弱的建築。項目過程極具挑戰性，致力在實現可持續發展模式和保留文物價值之間取得平衡。此獎項表揚團隊在位處亞熱帶氣候的香港當中，如何致力保育鋼筋混凝土建築物，使其延長壽命，並為本港其他類似建築的保育方案提供借鑒。

The revitalisation of Central Market gives a new lease of life to one of Hong Kong's last surviving examples of Modernist architecture by creating an inclusive public space with a variety of programmes, which has rescued the site from its fragile condition following its closure in 2003. This is a challenging project that seeks to reconcile long-term sustainability with the retention of heritage value. The award is an appreciation of the effort to conserve a reinforced concrete building in the sub-tropical climate of Hong Kong, which extends its physical life as well as serves as a showcasing solution for the conservation of similar buildings in the city.

復修特別表揚獎 Special Mention - Restoration Category

項目 Project: 前政務司官邸 Island House

地址：大埔元洲仔元洲仔自然環境保護研究中心

Location: Island House Conservation Studies Centre,
Yuen Chau Tsai, Tai Po



前政務司官邸
Island House

相片來源 Photo Source : Kevin Mak, 1km Studio

前政務司官邸的建築外部經過謹慎修復，彰顯了這座香港重要法定古蹟的文物價值。該址包括一幢主建築和僕人宿舍，過去曾受到干預，如原有的特徵元素被油漆所遮蓋，令外部受到改動變質。在香港特區政府的「歷史建築維修資助計劃」下，項目在合符成本的情況下恪守修復工作的最佳標準，為其他香港歷史建築在相近的營運有限條件下確立一個參考例子。

The careful restoration of the exterior of Island House has revealed the cultural heritage value of a prominent declared monument in Hong Kong. The site, including the Main Building and the Servants' Quarters, suffered from past interventions, such as modern paintwork that masked its character-defining attributes and left the exterior in a deteriorated state. With funding from the HKSAR Government's Financial Assistance for Maintenance Scheme on Built Heritage, the project has adhered to standards of best practice in restoration within a modest budget, setting an example for other heritage buildings in Hong Kong operating under similar constraints.

香港建築文物保護師學會建築文物保育大獎於2018年首次舉辦，旨在表揚本港卓越的建築保育項目。有關此獎項的更多資料，請瀏覽：www.hkicon.org/hkiconaward

Launched in 2018, the HKICON Conservation Awards are dedicated to recognising the achievement of excellence in building conservation projects in Hong Kong. For more information about the awards, please visit: www.hkicon.org/hkiconaward

資料來源：香港建築文物保護師學會

Information Source: The Hong Kong Institute of Architectural Conservationists



無障古蹟畫賽

Art Unbound, Inclusion Absolute – Heritage for All Drawing Competition

把握機會四月底前遞交作品 Submission Closed by End of April!

古物古蹟辦事處主辦「畫無界·融無限」無障古蹟畫賽，讓殘疾人士可發揮藝術才能，並為欣賞歷史建築創造新視覺。

Organised by the Antiquities and Monuments Office, the “Art Unbound, Inclusion Absolute - Heritage for All Drawing Competition” provides a platform for people with disabilities to showcase their artistic talents, and creates a new perspective for the appreciation of historic buildings.

參賽資格

年滿十六歲、持有有效香港身份證的香港居民，並持有有效殘疾人士登記證，或由香港註冊醫生、專業醫療人員或相關機構主管簽發的殘疾證明。

獎項及獎品

冠軍：港幣10,000元書券及獎座

亞軍：港幣6,000元書券及獎座

季軍：港幣4,000元書券及獎座

「網上我最喜愛畫作」獎：港幣3,000元書券（共5名）

參與投選「網上我最喜愛畫作」獎：

港幣50元超市禮券（共100名）

參賽作品題材及規格

- 參賽作品須以四幢指定歷史建築的其中一幢為創作主題，包括前九龍英童學校、香港天文台、前九廣鐵路鐘樓和香港文物探知館。
- 接受各種媒介的平面繪畫創作，包括油畫、水彩畫、丙烯畫、素描、水墨畫等，但**不接受**立體作品及電腦繪圖。
- 作品尺寸不小於21厘米 x 29.7厘米，加設框架或裝裱設備後尺寸不超過80厘米 x 100厘米，厚度不超過4厘米。

參賽方法及重要日期

作品遞交：於**2022年4月30日晚上11時59分前**透過網上遞交。

入圍通知：成功入圍的30名參加者將於2022年5月23日前獲通知，並須於**2022年6月10日下午5時前**將作品原稿（參加者須自行裝裱）送到指定地點。

得獎通知：得獎者將於2022年6月27日前獲通知，並獲邀參加於2022年7月份的頒獎典禮。

Eligibility

Hong Kong residents (i.e. holders of valid Hong Kong identity cards) aged 16 or above; and holders of valid registration cards for persons with disabilities, or disability certificates issued by Hong Kong registered doctors, medical professionals, or supervisors of relevant institutions.

Awards and Prizes

Champion: Book coupons worth HK\$10,000; trophy

1st runner-up: Book coupons worth HK\$6,000; trophy

2nd runner-up: Book coupons worth HK\$4,000; trophy

Winner of the “My Favourite Artwork” online poll:

Book coupons of HK\$3,000 (five winners)

Participation in the “My Favourite Artwork” online poll:

Supermarket coupons of HK\$50 (100 winners)

Theme and Format

- Participants are required to depict the attributes of any one of the four designated local historic buildings, including the Former Kowloon British School, Hong Kong Observatory, Former Kowloon-Canton Railway Clock Tower, and Hong Kong Heritage Discovery Centre.
- Submission can be in any form of artistic medium, including oil, watercolour, acrylic and ink paintings, and sketches (3D artwork and computer graphics will **NOT** be accepted).
- The submitted entry should not be smaller than 21cm x 29.7cm, and not larger than 80cm x 100cm and thicker than 4cm after affixing the frame or mounting equipment.

Submission and Important Dates

Submission: To be delivered online on or before **30 April 2022 at 11:59 pm.**

Notice for Shortlisted Participants: The 30 shortlisted participants will be notified on or before 23 May 2022, and have to deliver the original copy of the artwork (participants should frame the artwork) to a designated location **by 5pm on 10 June 2022.**

Notice for Awardees: Each awardee will be notified on or before 27 June 2022 and invited to attend the award presentation ceremony in July 2022.

活動Facebook專頁 Facebook:
www.facebook.com/amo.artinclusion

活動IG專頁 Instagram:
[@amo.artinclusion](https://www.instagram.com/amo.artinclusion)

報名網址 Submission website:
amo-artinclusion.etnet.com.hk



查詢 Enquiry:
2880 2950

協作社企 Corporate Social Organisation:

東華三院「愛不同藝術」、顯能創作、明途聯繫有限公司 Tung Wah Group of Hospitals i-dArt, KeenAble Creation Co. Limited, MentalCare Connect Co. Ltd.

支持機構 Supporting Organisation:

藝術在醫院、香港展能藝術會、香港傷殘青年協會、香港社會企業總會、香港復康聯會、香港復康會、平等機會委員會 Art in Hospital, Arts with the Disabled Association Hong Kong, Hong Kong Federation of Handicapped Youth, Hong Kong General Chamber of Social Enterprises, The Hong Kong Joint Council for People with Disabilities, The Hong Kong Society for Rehabilitation, Equal Opportunities Commission

2021聯合國教科文組織亞太區文化遺產保護獎 得獎名單公布

Winners Announced for 2021 UNESCO Asia-Pacific Awards for Cultural Heritage Conservation

2021聯合國教科文組織亞太區文化遺產保護獎的獲獎項目於早前公布，印度新德里 Nizamuddin Basti 歷史群落的社區活化項目同時榮獲卓越項目獎和可持續發展特別貢獻獎。

評審團由文化遺產專家組成，審核了來自亞太地區12個國家共39個項目，當中9個項目獲得嘉許。獲獎項目包括：

The winner list of 2021 UNESCO Asia-Pacific Awards for Cultural Heritage Conservation was previously announced. The holistic urban revitalisation of the historic Nizamuddin Basti community in New Delhi, India received the Award of Excellence. The project also garnered a Special Recognition for Sustainable Development. Of the 39 entries from 12 countries across the Asia-Pacific, 9 projects have been honoured by a jury of heritage experts. The awarded projects comprise:

卓越項目獎 Award of Excellence

印度新德里 Nizamuddin Basti 社區
Nizamuddin Basti, New Delhi, India

傑出項目獎 Award of Distinction

中國江西景德鎮彭家弄
Jingdezhen Pengjia Alley Compound, Jiangxi, China
日本宮城氣仙沼市歷史城市景觀
Kesenuma Historic Citiscape, Miyagi, Japan

優異項目獎 Award of Merit

孟加拉達卡 Doleshwar Hanafia Jame 清真寺
Doleshwar Hanafia Jame Mosque, Dhaka, Bangladesh
馬來西亞檳城大伯公街福德祠
Thai Pak Koong (Ng Suk) Temple, Penang, Malaysia
泰國北大年府 Baan Khun Phithak Raya
Baan Khun Phithak Raya, Pattani, Thailand

評審會創新獎 New Design in Heritage Contexts

中國深圳沙井古墟
Shajing Ancient Fair, Shenzhen, China
中國浙江文里松陽
Songyang Culture Neighborhood, Zhejiang, China

可持續發展特別貢獻獎 Special Recognition for Sustainable Development

中國深圳沙井古墟
Shajing Ancient Fair, Shenzhen, China
印度新德里 Nizamuddin Basti 社區
Nizamuddin Basti, New Delhi, India
日本宮城氣仙沼市歷史城市景觀
Kesenuma Historic Citiscape, Miyagi, Japan
泰國佛丕府愛與希望之宮木材店
Mrigadayavan Palace Woodshop, Phetchaburi, Thailand

獎項成立至今，香港共有21個項目獲此榮譽，其中五個項目屬於活化歷史建築伙伴計劃，包括 Savannah College of Art and Design 香港分校*、大澳文物酒店、YHA美荷樓青年旅舍、綠匯學苑，以及We嘩藍屋。大館 — 古蹟及藝術館作為「保育中環」的項目之一，於2019年亦獲此獎項。

有關得獎項目的資料，請瀏覽 For more details about the awards, please visit:

<https://bangkok.unesco.org/content/2021-unesco-asia-pacific-awards-cultural-heritage-conservation-announcement-winners>

*SCAD香港分校於2010年9月開始營運至2020年6月1日；現時該幢歷史建築已被納入第六期活化歷史建築伙伴計劃，將為其選出新營運機構。

*SCAD (Hong Kong) was first launched in September 2010 and withdrew its operation in Hong Kong on 1 June, 2020. This historic building is now included in the Batch VI of the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme for selection of the new operator in due course.



卓越項目獎 — 印度新德里 Nizamuddin Basti 社區
Award of Excellence — Nizamuddin Basti, New Delhi, India



傑出項目獎 — 中國江西景德鎮彭家弄
Award of Distinction — Jingdezhen Pengjia Alley Compound, Jiangxi, China



傑出項目獎 — 日本宮城氣仙沼市歷史城市景觀
Award of Distinction — Kesenuma Historic Citiscape, Miyagi, Japan

Since the launch of these awards, 21 projects in Hong Kong have been awarded, with 5 of them as projects under the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme. They are the Savannah College of Art and Design (Hong Kong)*, Tai O Heritage Hotel, YHA Mei Ho House Youth Hostel, Green Hub, and Viva Blue House. Tai Kwun – Centre for Heritage and Arts, a project under the initiative of “Conserving Central”, was also conferred with this award in 2019.

公眾講座
Public Lecture

香港文物探知館演講廳
Lecture Hall, Hong Kong Heritage Discovery Centre

粵語主講，免費入場，座位先到先得。
Conducted in Cantonese. Free admission. First come, first served.

請留意古蹟辦的最新公告。
Please stay tuned on the latest announcement by
the Antiquities and Monuments Office.

四月 Apr

16/4 下午3時至6時
3:00 - 6:00 p.m.

中國傳統民居建築的美學——
結構、形制與環境

吳鼎航博士
珠海學院建築學系助理教授

Aesthetic Beauty of Chinese
Traditional Vernacular
Architecture - Structure, Form,
and the Built-environment

Dr Wu Ding Hang
Assistant Professor,
Department of Architecture,
Chu Hai College of Higher Education

現代科技如何讓文物保育從
二維走進三維

杜永德博士
珠海學院建築學系助理教授

How Modern Technology
Advances Heritage Conservation
from 2D to 3D

Dr Too Wing Tak
Assistant Professor,
Department of Architecture,
Chu Hai College of Higher Education

30/4 下午3時至5時
3:00 - 5:00 p.m.

擴增實境與三維模型——中西
區學校建築

黃棟才博士
香港教育大學科學與環境學系講師

Augmented Reality and 3D
Models - School Buildings in the
Central and Western District

Dr Wong Tai Choi Richard
Lecturer, Department of Science and Environmental Studies,
The Education University of Hong Kong

五月 May

28/5 下午3時至5時
3:00 - 5:00 p.m.

宗族與教育——廈村鄉鄧氏宗祠及村校讀書樂

鄧妙薇女士
元朗廈村鄉原居民
友恭堂義務導賞員

Clan and Education - Tang Ancestral Hall and Village
Schools in Ha Tsuen

Ms May Tang
Indigenous Villager of Ha Tsuen, Yuen Long
Volunteer Docent of Yau Kung Tong

六月 Jun

11/6 下午3時至5時
3:00 - 5:00 p.m.

番書與黃龍——談清末的皇仁書院華人精英

黃振威博士
中國近代史研究者

The West and The Yellow Dragon - On
Chinese Elites from Queen's College in the
Late Qing Dynasty

Dr Wong Chun Wai
Researcher on Modern Chinese History

25/6 下午3時至5時
3:00 - 5:00 p.m.

英童在九龍——從九龍英童學校到中央
英童學校

馬冠堯工程師
香港大學房地產及建設系兼任副教授

British Children in Kowloon - From Kowloon
British School to the Central British School

Ir Ma Koon Yiu
Adjunct Associate Professor,
Department of Real Estate and Construction,
The University of Hong Kong



透過Zoom同步直播
To be delivered simultaneously
via Zoom

演講廳於講座開始前15分鐘開放。節目如有更改，恕不另行通知。講座內容並不代表本館立場。
Audience will be admitted 15 minutes before the lecture starts. Programmes are subject to change without prior notice. The Centre makes no representations
on the content of the lectures.